

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГБОУ ВО «РГУ»)**

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ  
Кафедра европейских языков

**Преддипломная практика**

Направление 45.03.02 «Лингвистика»  
Профили: Перевод и переводоведение

Уровень квалификации выпускника: бакалавр

Форма обучения очная

Программа практики адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2021

**Преддипломная практика**

Программа практики

Составители:

старший преподаватель КЕЯ Е.С. Полякова,

канд.филол.наук, зав. КЕЯ Е.В. Семенюк

**УТВЕРЖДЕНО**

Протокол заседания кафедры ЕЯ

№9 от 22.06.21

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

### **1. Пояснительная записка**

- 1.1. Цель и задачи практики
- 1.2. Вид (тип) практики
- 1.3. Способы, формы и места проведения практики
- 1.4. Вид (виды) профессиональной деятельности
- 1.5. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесённые с планируемыми результатами освоения образовательной программы
- 1.6. Место практики в структуре образовательной программы
- 1.7. Объем практики

### **2. Содержание практики**

### **3. Оценка результатов практики**

- 3.1. Формы отчетности по практике
- 3.2. Критерии выставления оценок
- 3.3. Оценочные средства (материалы) для промежуточной аттестации по практике

### **4. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики**

- 4.1. Список источников и литературы
- 4.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

### **5. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики**

### **6. Организация практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья**

## **Приложения**

Приложение 1. Аннотация программы практики

Приложение 2. График прохождения практики

Приложение 3. Форма титульного листа отчёта

Приложение 4. Образец оформления характеристики с места прохождения практики

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи практики

Цель преддипломной практики - выполнение выпускной квалификационной работы и формирование у студентов общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки в части видов профессиональной деятельности бакалавра.

Задача преддипломной практики – путем всестороннего развития навыков и практического применения освоенных теоретических положений теории коммуникации и иных теоретических дисциплин подготовить бакалавров к следующим видам профессиональной деятельности: переводческая, научно-исследовательская.

### 1.2. Вид практики: *преддипломная*

### 1.3. Способы, формы и места проведения практики

Способы проведения практики: стационарная. Стационарная практика проводится в структурных подразделениях РГГУ или в профильных организациях, расположенных на территории г. Москвы.

Формы проведения практики: непрерывная.

Места проведения практики: ИЛ РГГУ.

### 1.4. Вид (виды) профессиональной деятельности

переводческая

научно-исследовательская

### 1.5 Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесённые с планируемыми результатами освоения образовательной программы:

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов прохождения практики
Универсальные компетенции		
УК-1.1	Применяет знание теоретико-методологических положений философии, концептуальных подходов к пониманию природы информации как научной и философской категории, методологических основ системного подхода	знает теоретико-методологические положения философии, умеет осуществлять системный подход, владеет его методологическими основами
УК-1.2	формирует и аргументированно отстаивает собственные позиции по различным философским проблемам, обосновывает и адекватно оценивает современные явления и процессы в общественной жизни на основе системного подхода	знает о существовании различных взглядов на философские проблемы, умеет обосновать свою позицию, владеет методикой оценки и анализа явлений общественной жизни
УК-2.1	Анализирует имеющиеся ресурсы и ограничения, оценивает и выбирает оптимальные способы решения поставленных задач	знает о наличии различных способов решения задач, умеет выбрать оптимальный способ решения, владеет методикой анализа ресурсов
УК-2.2	Способность использования знаний о	знает о важнейших нормах,

	важнейших нормах, институтах и отраслях действующего российского права для определения круга задач и оптимальных способов их решения	институтах и отраслях действующего российского права, умеет использовать эти знания, владеет методами определения круга соответствующих задач и оптимальных способов их решения
УК-3.1	Понимает эффективность использования стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели, определяет роль каждого участника в команде	знает об эффективности стратегии сотрудничества, умеет распределять роли в команде
УК-3.2	Эффективно взаимодействует с членами команды, участвует в обмене информацией, знаниями и опытом, содействует презентации результатов работы команды; соблюдает этические нормы взаимодействия	знает эффективные способы взаимодействия с коллегами, владеет профессиональной этикой
УК-4.1	Владеет системой норм русского языка и нормами иностранного(ых) языка(ов), способен логически грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства коммуникации	знает о грамматических правилах русского и иностранного языка, об особенностях невербальных сигналов в культуре иностранного языка, умеет применять эти знания на практике
УК-4.2	свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на русском и иностранном(ых) языке(ах), демонстрирует навыки перевода с иностранного(ых) на государственный язык, а также с государственного на иностранный(ые) язык(и)	знает русский и иностранный языки, умеет переводить на русский язык и с него, понимать устную и письменную информацию, владеет навыками перевода устных и письменных текстов
УК-4.3	Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном(ых) языке(ах)	умеет отбирать необходимые информационно-коммуникационные технологии, владеет техникой их использования
УК-5.1	демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям	знает о важной роли исторического наследия и культурных традиций в жизни общества, умеет учитывать разницу культур в общении
УК-5.2	проявляет в своем поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России а контексте мировой истории и культурных традиций мира	умеет учитывать особенности русского менталитета и русское культурное наследие при осуществлении профессиональной деятельности, владеет методами адекватного представления русской картины мира иностранным участникам ситуации общения
УК-5.3	Понимает межкультурное разнообразие общества в его различных контекстах, философском, социально-историческом, этическом	знает о важности разнообразия культур и языков, умеет учитывать его в ситуации профессионального общения
УК-6.1	Определяет цели собственной деятельности, оценивает пути их	умеет обозначить цели и задачи в конкретной рабочей ситуации,

	достижения с учетом ресурсов, условий, средств, временной перспективы развития деятельности и планируемых результатов	владеет методикой оценки ситуации и своих ресурсов, планирования результатов
УК-6.2	Формулирует цели собственной деятельности, определяя пути их достижения с учетом ресурсов, условий, средств, временной перспективы развития деятельности и планируемых результатов	умеет сформулировать цели и задачи в конкретной рабочей ситуации, планировать результаты деятельности
УК-7.1	выбирает здоровьесберегающие технологии для поддержания здорового образа жизни с учетом физиологических особенностей организма	знает принципы здорового образа жизни, умеет применять их на практике в рабочей ситуации
УК-7.2	планирует свое рабочее и свободное время для оптимального сочетания физической и умственной нагрузки и обеспечения работоспособности	умеет планировать время и оптимально распределяет нагрузку, связанную с текущей работой
УК-7.3	соблюдает и пропагандирует нормы здорового образа жизни в различных жизненных ситуациях и в профессиональной деятельности	знает принципы здорового образа жизни, умеет доказать их ценность
УК-8.1	Понимает цели и задачи безопасности жизнедеятельности, основные понятия, классификацию опасных и вредных факторов среды обитания человека, правовые и организационные основы безопасности жизнедеятельности, обеспечение экологической безопасности	знает основные понятия, классификацию опасных и вредных факторов среды обитания человека, правовые и организационные основы безопасности жизнедеятельности, умеет определять опасные ситуации
УК-8.2	Использует знания системы гражданской обороны, структуры РСЧС из основные задачи, как части системы общегосударственных мероприятий	знает систему гражданской обороны, структуры РСЧС, умеет применять эти знания на практике
УК-8.3	оказывает первую помощь в очаге поражения, используя средства индивидуальной и коллективной защиты	знает принципы оказания первой помощи, умеет пользоваться средствами индивидуальной и коллективной защиты, владеет техникой оказания первой помощи
УК-9.1	Знает понятие инклюзивной компетентности, ее компоненты, структуру, особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной средах	знает понятие инклюзивной компетентности, ее компоненты, структуру, особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной средах
УК-9.2	Умеет планировать и осуществлять профессиональную деятельность с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами	умеет планировать и осуществлять профессиональную деятельность с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами
УК-9.3	Владеет навыками взаимодействия в социальной и профессиональных сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья	владеет навыками взаимодействия в социальной и профессиональных сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья
УК-10.1	Понимает экономические законы и их проявления в различных областях жизнедеятельности	знает экономические законы и их проявления в различных областях жизнедеятельности
УК-10.2	Способен планировать и принимать решения в сфере личных финансов	умеет планировать и принимать решения в сфере личных финансов

УК-11.1	Знать сущность коррупционного поведения и его взаимосвязь с социальными, политическими и иными условиями	знает, что такое коррупционное поведение и его взаимосвязь с социальными, политическими и иными условиями
УК-11.2	Уметь анализировать, толковать и правильно применить правовые нормы о противодействии коррупционному поведению	умеет анализировать, толковать и правильно применить правовые нормы о противодействии коррупционному поведению
УК-11.3	Владеть навыками работы с законодательными и другими нормативными и правовыми актами	владеет навыками работы с законодательными и другими нормативными и правовыми актами
Профессиональные компетенции		
ПК-1.1	Знает культурные особенности различных социумов	знает разницу между разными культурами, умеет выявить эту разницу
ПК-1.2	Определяет потенциальные проблемы в общении и предотвращает неуспех коммуникации	умеет предсказать проблемы в коммуникации, владеет способами предотвращения проблем
ПК-1.3	Имеет представление об исторических и теоретических предпосылках различий между языками и культурами и их практической реализации в языке	знает об исторических и теоретических предпосылках различий между языками и культурами и их практической реализации в языке, умеет проанализировать текст для выявления этих различий
ПК-2.1	Определять тип текста и его жанровую принадлежность	знает разницу между различными типами жанрами текста, умеет анализировать текст с этой точки зрения, владеет методиками анализа
ПК-2.2	Выполнять предпереводческий анализ текста	знает принципы предпереводческого анализа, владеет техникой предпереводческого анализа
ПК-2.3	Осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	знает принципы поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, владеет техникой поиска
ПК-2.4	Обеспечивать точную передачу смысла исходного текста	знает способы точной передачи смысла в переводе, умеет применить их на практике
ПК-2.5	Сохранять коммуникационную цель и стиль исходного текста	знает сущность коммуникационной цели и стиля текста, умеет выявить их, владеет техниками передачи их в переводе
ПК-2.6	Выполнять саморедактирование текста перевода	знает о принципах саморедактирования, умеет проводить анализ собственных переводческих ошибок, владеет техникой улучшения качества перевода
ПК-2.7	Использовать компьютерные технологии для форматирования и оформления перевода в соответствии с нормами языка перевода и требованиями заказчика	знает нормы языка перевода, умеет учитывать требования заказчика, владеет техникой форматирования и оформления текста
ПК-2.8	Учитывает в процессе перевода культурный, социальный, прагматический контекст исходного текста	умеет определить культурный, социальный, прагматический контекст исходного текста, владеет

		техниками его передачи в переводе
ПК-3.1	Переводить с одного языка на другой в режиме последовательного перевода	владеет техникой последовательного перевода
ПК-3.2	Сохранять коммуникационную цель исходного сообщения	умеет определить коммуникационную цель исходного сообщения, владеет техниками ее сохранения
ПК-3.3	Быстро переключаться с одного языка на другой	владеет техникой переключения между рабочими языками
ПК-3.4	Использовать надлежащие формулы речевого этикета	знает формулы речевого этикета, умеет их правильно использовать
ПК-3.5	Соблюдать профессиональную этику	знает принципы профессиональной этики, умеет соотнести их с текущим моментом
ПК-4.1	Владеет основами методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	знает методы научного исследования, владеет информационной и библиографической культурой
ПК-4.2	Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	знает методики поиска, умеет анализировать и обрабатывать материал
ПК-4.3	Умеет логично и последовательно представить результаты своего исследования	умеет убедительно представлять результаты исследования, владеет презентационными навыками

Практика относится к блоку Б2 («Практики») учебного плана.

Для прохождения практики необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: все дисциплины вариативной части за 1 и 2 курсы.

В результате прохождения практики формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: ГИА.

#### 1.7. Объем практики

9 ЗЕТ, 6 недель, 338.75 часов СРС.

## 2. Содержание практики

№	Наименование раздела	Содержание и виды работ
1.	Инструктаж по технике безопасности	Инструктаж по технике безопасности
2.	Сбор и анализ материала согласно плану ВКР.	Сбор материала, чтение специальной литературы, перевод оригинального иностранного текста на русский язык.
3.	Представление материала руководителю практики.	Правка теоретической и практической частей ВКР, текста перевода в соответствии с замечаниями научного руководителя.
4.	Сдача отчета по практике	Подготовка и защита отчёта по преддипломной практике.

## 3. Оценка результатов практики

### 3.1. Формы отчётности

Формами отчётности по преддипломной практике являются: отчёт обучающегося, принятый руководителем перевод иноязычного текста или одобренная руководителем теоретическая часть (глава) ВКР. Объем выполненной работы по написанию ВКР должен быть выполнен минимум на 60%.

### 3.2. Критерии выставления оценки по практике

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по практике	Критерии оценки результатов практики
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит высокую положительную оценку, отчет выполнен в полном соответствии с предъявляемыми требованиями, аналитическая часть отчета отличается комплексным подходом, креативностью и нестандартностью мышления студента, выводы обоснованы и подкреплены значительным объемом фактического материала. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Компетенции, закреплённые за практикой, сформированы на уровне – «высокий».
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит положительную оценку, отчет выполнен в целом в соответствии с предъявляемыми требованиями без существенных неточностей, включает фактический материал, собранный во время прохождения практики.. Обучающийся правильно применяет теоретические

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по практике	Критерии оценки результатов практики
		положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит положительную оценку, отчет по оформлению и содержанию частично соответствует существующим требованиям, но содержит неточности и отдельные фактические ошибки, отсутствует иллюстративный материал. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики не содержит положительной оценки. Отчет представлен не вовремя и не соответствует существующим требованиям. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

### 3.3. Оценочные средства (материалы) для промежуточной аттестации обучающихся по практике

#### Контрольные вопросы

1. Как вы применяли знание теоретико-методологических положений философии, концептуальных подходов к пониманию природы информации как научной и философской категории, методологических основ системного подхода?
2. Насколько успешно вы смогли сформировать и аргументированно отстаивать собственные позиции по различным философским проблемам, обосновывает и адекватно оценивает современные явления и процессы в общественной жизни на основе системного подхода?
3. Как вы анализировали имеющиеся ресурсы и ограничения, оценивали и выбирали оптимальные способы решения поставленных задач?
4. Как вы использовали знания о важнейших нормах, институтах и отраслях действующего российского права для определения круга задач и оптимальных способов их решения?
5. Насколько эффективно вы использовали стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели?
6. Эффективно ли вы взаимодействовали с членами команды, участвуя в обмене информацией, знаниями и опытом, содействует презентации результатов работы команды и соблюдая этические нормы взаимодействия?
7. Докажите, что вы хорошо владеете системой норм русского языка и нормами иностранного(ых) языка(ов), способны логически грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства коммуникации.

8. Докажите, что вы свободно воспринимаете, анализируете и критически оцениваете устную и письменную общепрофессиональную информацию на русском и иностранном(ых) языке(ах), демонстрируете навыки перевода с иностранного(ых) на государственный язык, а также с государственного на иностранный(ые) язык(и).
9. Какие именно вы использовали информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (ых) языке (ах)?
10. Докажите, что вы демонстрируете толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям.
11. Докажите, что вы проявляете в своем поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России а контексте мировой истории и культурных традиций мира.
12. Докажите, что вы понимаете межкультурное разнообразие общества в его различных контекстах, философском, социально-историческом, этическом.
13. Докажите, что вы успешно определяете цели собственной деятельности, оцениваете пути их достижения с учетом ресурсов, условий, средств, временной перспективы развития деятельности и планируемых результатов.
14. Как вы сформулировали цели собственной деятельности, определяя пути их достижения с учетом ресурсов, условий, средств, временной перспективы развития деятельности и планируемых результатов?
15. Докажите, что вы выбрали здоровьесберегающие технологии для поддержания здорового образа жизни с учетом физиологических особенностей организма.
16. Докажите, что вы планируете свое рабочее и свободное время для оптимального сочетания физической и умственной нагрузки и обеспечения работоспособности.
17. Докажите, что вы соблюдаете и пропагандируете нормы здорового образа жизни в различных жизненных ситуациях и в профессиональной деятельности.
18. Докажите, что вы понимаете цели и задачи безопасности жизнедеятельности, основные понятия, классификацию опасных и вредных факторов среды обитания человека, правовые и организационные основы безопасности жизнедеятельности, обеспечение экологической безопасности.
19. Как вы использовали знания системы гражданской обороны, структуры РСЧС из основные задачи, как части системы общегосударственных мероприятий?
20. Докажите, что вы умеете оказывать первую помощь в очаге поражения, используя средства индивидуальной и коллективной защиты.
21. Докажите, что вы знаете понятие инклюзивной компетентности, ее компоненты, структуру, особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной средах.
22. Докажите, что вы умеет планировать и осуществлять профессиональную деятельность с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.
23. Докажите, что вы владеете навыками взаимодействия в социальной и профессиональных сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья.
24. Докажите, что вы понимаете экономические законы и их проявления в различных областях жизнедеятельности.
25. Докажите, что вы умеете планировать и принимать решения в сфере личных финансов.
26. Что такое коррупционное поведение и какова его взаимосвязь с социальными, политическими и иными условиями?
27. Докажите, что вы умеете анализировать, толковать и правильно применить правовые нормы о противодействии коррупционному поведению.
28. Докажите, что вы владеете навыками работы с законодательными и другими нормативными и правовыми актами.
29. Опишите культурные особенности различных социумов в контексте вашей дипломной работы.
30. Каковы могли бы быть потенциальные проблемы в общении и предотвращает неуспех коммуникации в контексте вашей дипломной работы?

31. Как именно в контексте вашей дипломной работы сказываются различия между языками и культурами?
32. Какова жанровая принадлежность текста?
33. Как вы выполняли предпереводческий анализ текста?
34. Какую информацию вы искали в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях?
35. Какими именно способами вы смогли обеспечить точную передачу смысла исходного текста?
36. Какими именно способами вы смогли сохранить коммуникационную цель и стиль исходного текста?
37. Каким образом вы выполняли саморедактирование текста перевода?
38. Докажите, что вам удалось успешно использовать компьютерные технологии для форматирования и оформления перевода в соответствии с нормами языка перевода.
39. Докажите, что вам удалось успешно учесть в процессе перевода культурный, социальный, прагматический контекст исходного текста.
40. Докажите, что вы умеете переводить с одного языка на другой в режиме последовательного перевода.
41. Докажите, что вы умеете сохранять коммуникационную цель исходного сообщения.
42. Докажите, что вы умеете быстро переключаться с одного языка на другой.
43. Докажите, что вы умеете использовать надлежащие формулы речевого этикета.
44. Докажите, что вы умеете соблюдать профессиональную этику.
45. Докажите, что вы владеете основами методов научного исследования, информационной и библиографической культурой.
46. Докажите, что вы владеете стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.
47. Докажите, что вы умеете логично и последовательно представить результаты своего исследования

#### Темы ВКРБ:

1. Авторский стиль Ж. Уилсон на примере отрывка из книги «Дитя на чемоданах» и проблема его передачи в переводе
2. Жанрово-стилистические особенности художественно-публицистических произведений Э. Марра «Всемирная история» и «История современной Британии» и проблема их отражения в переводе
3. Инокультурные реалии в англоязычном тексте и способы их перевода на русский язык (на примере отрывка из романа Р. Картера «Варвары»)
4. Лексико-стилистические особенности детского фэнтези и проблемы их передачи при переводе (на материале книги К. Коуэлл «Как завладеть драконьим амулетом»)
5. Общие проблемы перевода научно-популярных исторических текстов (на примере глав из книги Н. Пикфорда «Затерянные сокровища Северных морей»)
6. Особенности и проблемы перевода архаичной английской прозы на примере произведения Дж. Холла «Характеристики добродетелей и пороков»
7. Особенности перевода методических пособий для преподавателей английского языка (на материале отрывка из книги К. Рид «500 упражнений для детей младшего школьного возраста»)
8. Особенности перевода сленга геймеров (на примере перевода отрывка из книги Дж. Дашнера «Око разума»)
9. Особенности перевода элементов высокого стиля в произведениях жанра фэнтези (на примере отрывка из книги Т. Ван-Гузера «12 Пустых»)
10. Особенности перевода языка военных мемуаров (на примере главы из книги К. Гаугера "Плен в России")

11. Проблема перевода конструкций с глаголами восприятия в книге Р. Девоскин «Слепая»
12. Проблема передачи вымышленных реалий на примере перевода отрывка из книги Т. Пратчетта «Шляпа, полная небес»
13. Проблема сохранения авторского стиля при переводе популярной исторической прозы (на примере книги Дж. Полларда «В атаку! Интересные случаи из военной истории»)
14. Проблемы перевода элементов разговорного стиля (на примере мемуаров Дж. Лоусон "Безумно счастливая")
15. Сложности перевода современной британской политической публицистики (на примере отрывка из книги Т. Аллена «Лето в парке»)
16. Способы создания реальности в любовно-фантастическом романе Дж. Шоуолтер «Грешные ночи» и проблема его перевода
17. Средства повышения экспрессивности в публицистическом тексте спортивной тематики и ее передача в переводе (на материале отрывка из книги Э. Галеано «Футбол на солнце и в тени»)
18. Средства языковой экспрессии в научно-популярной книге М. Каку «Будущее разума» и способы их перевода
19. Стилистические особенности перевода общественно-публицистических статей, посвященных президентским выборам в США
20. Терминологические проблемы при переводе текстов по паллиативной медицине (на материале руководства "Из больницы домой")

#### 4. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

##### 4.1. Список источников и литературы

###### Литература

*Бодуэн де Куртенэ, И. А.* Общее языкознание. Избранные труды / И. А. Бодуэн де Куртенэ. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 329 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-11836-0. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://bibli-online.ru/bcode/446853> (дата обращения: 23.12.2019).

4.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». Google.com [Электронный ресурс]. — Электрон. дан. — 2019. — Режим доступа: <http://www.google.com/>

#### 5. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики

Академические аудитории РГГУ. Компьютерные классы РГГУ. Научная библиотека РГГУ.

###### БД

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД

	JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

ПО

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
2	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
3	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
4	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
5	Zoom	Zoom	лицензионное

#### 6. Организация практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости программа практики может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса лицам с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения. Для этого от студента требуется представить заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК) и личное заявление (заявление законного представителя).

В заключении ПМПК должно быть прописано:

- рекомендуемая учебная нагрузка на обучающегося (количество дней в неделю, часов в день);
- оборудование технических условий (при необходимости);
- сопровождение и (или) присутствие родителей (законных представителей) во время учебного процесса (при необходимости);
- организация психолого-педагогического сопровождение обучающегося с указанием специалистов и допустимой нагрузки (количества часов в неделю).

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся при необходимости могут быть созданы фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

Форма проведения текущей и итоговой аттестации для лиц с ограниченными возможностями здоровья устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно (на бумаге, на компьютере), в форме тестирования и т.п.). При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.

Форма проведения практики для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья (инвалидностью) устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере и т.п.). Выбор мест прохождения практик для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) производится с учетом требований их доступности для данных обучающихся и рекомендации медико-социальной экспертизы, а также индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При направлении инвалида и обучающегося с ОВЗ в организацию или предприятие для прохождения предусмотренной учебным планом практики Университет согласовывает с организацией (предприятием) условия и виды труда с учетом рекомендаций медико-социальной экспертизы и индивидуальной программы реабилитации инвалида. При необходимости для прохождения практик могут создаваться специальные рабочие места в соответствии с характером нарушений, а также с учетом профессионального вида деятельности и характера труда, выполняемых обучающимся-инвалидом трудовых функций.

Защита отчета по практике для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием средств общего и специального назначения. Перечень используемого материально-технического обеспечения:

- учебные аудитории, оборудованные компьютерами с выходом в интернет, видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения, экраном;
- библиотека, имеющая рабочие места для обучающихся, оборудованные доступом к базам данных и интернетом;
- компьютерные классы;
- аудитория Центра сопровождения обучающихся с инвалидностью с компьютером, оснащенная специализированным программным обеспечением для студентов с нарушениями зрения, устройствами для ввода и вывода голосовой информации.

Для лиц с нарушениями зрения материалы предоставляются:

- в форме электронного документа;
- в печатной форме увеличенным шрифтом.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в форме электронного документа;
- в печатной форме.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в форме электронного документа;
- в печатной форме.

Защита отчета по практике для лиц с нарушениями зрения проводится в устной форме без предоставления обучающимся презентации. На время защиты в аудитории должна быть обеспечена полная тишина, продолжительность защиты увеличивается до 1 часа (при необходимости). Гарантируется допуск в аудиторию, где проходит защита отчета, собаки-проводника при наличии документа, подтверждающего ее специальное обучение, выданного по форме и в порядке, утвержденных приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации 21 июля 2015г., регистрационный номер 38115).

Для лиц с нарушениями слуха защита проводится без предоставления устного доклада. Вопросы комиссии и ответы на них представляются в письменной форме. В случае необходимости, вуз обеспечивает предоставление услуг сурдопереводчика.

Для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата защита итогов практики проводится в аудитории, оборудованной в соответствии с требованиями доступности. Помещения, где могут находиться люди на креслах-колясках, должны размещаться на уровне доступного входа или предусматривать пандусы, подъемные платформы для людей с ограниченными возможностями или лифты. В аудитории должно быть предусмотрено место для размещения обучающегося на коляске.

Дополнительные требования к материально-технической базе, необходимой для представления отчета по практике лицом с ограниченными возможностями здоровья, обучающийся должен предоставить на кафедру не позднее, чем за два месяца до проведения процедуры защиты.

**АННОТАЦИЯ ПРОГРАММЫ ПРАКТИКИ****Преддипломная практика**

Практика реализуется кафедрой европейских языков на базе кафедры европейских языков.

Целью преддипломной практики бакалавров является формирование у них общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки в части видов профессиональной деятельности бакалавра.

Задача преддипломной практики – путем всестороннего развития навыков и практического применения освоенных теоретических положений лингвистики и иных теоретических дисциплин подготовить бакалавров к следующим видам профессиональной деятельности: консультационная, научно-исследовательская.

Практика направлена на формирование общепрофессиональных компетенций, соответствующих закрепленным в ФГОС видам профессиональной деятельности:

Универсальные компетенции	
УК-1.1	Применяет знание теоретико-методологических положений философии, концептуальных подходов к пониманию природы информации как научной и философской категории, методологических основ системного подхода
УК-1.2	формирует и аргументированно отстаивает собственные позиции по различным философским проблемам, обосновывает и адекватно оценивает современные явления и процессы в общественной жизни на основе системного подхода
УК-2.1	Анализирует имеющиеся ресурсы и ограничения, оценивает и выбирает оптимальные способы решения поставленных задач
УК-2.2	Способность использования знаний о важнейших нормах, институтах и отраслях действующего российского права для определения круга задач и оптимальных способов их решения
УК-3.1	Понимает эффективность использования стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели, определяет роль каждого участника в команде
УК-3.2	Эффективно взаимодействует с членами команды, участвует в обмене информацией, знаниями и опытом, содействует презентации результатов работы команды; соблюдает этические нормы взаимодействия
УК-4.1	Владеет системой норм русского языка и нормами иностранного(ых) языка(ов), способен логически грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства коммуникации
УК-4.2	свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на русском и иностранном(ых) языке(ах), демонстрирует навыки перевода с иностранного(ых) на государственный язык, а также с государственного на иностранный(ые) язык(и)
УК-4.3	Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (ых) языке (ах)
УК-5.1	демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям
УК-5.2	проявляет в своем поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России а контексте мировой истории и культурных традиций мира
УК-5.3	Понимает межкультурное разнообразие общества в его различных контекстах, философском, социально-историческом, этическом
УК-6.1	Определяет цели собственной деятельности, оценивает пути их достижения с учетом ресурсов, условий, средств, временной перспективы развития деятельности и планируемых результатов
УК-	Формулирует цели собственной деятельности, определяя пути их достижения с учетом

6.2	ресурсов, условий, средств, временной перспективы развития деятельности и планируемых результатов
УК-7.1	выбирает здоровьесберегающие технологии для поддержания здорового образа жизни с учетом физиологических особенностей организма
УК-7.2	планирует свое рабочее и свободное время для оптимального сочетания физической и умственной нагрузки и обеспечения работоспособности
УК-7.3	соблюдает и пропагандирует нормы здорового образа жизни в различных жизненных ситуациях и в профессиональной деятельности
УК-8.1	Понимает цели и задачи безопасности жизнедеятельности, основные понятия, классификацию опасных и вредных факторов среды обитания человека, правовые и организационные основы безопасности жизнедеятельности, обеспечение экологической безопасности
УК-8.2	Использует знания системы гражданской обороны, структуры РСЧС из основные задачи, как части системы общегосударственных мероприятий
УК-8.3	оказывает первую помощь в очаге поражения, используя средства индивидуальной и коллективной защиты
УК-9.1	Знает понятие инклюзивной компетентности, ее компоненты, структуру, особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной средах
УК-9.2	Умеет планировать и осуществлять профессиональную деятельность с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами
УК-9.3	Владеет навыками взаимодействия в социальной и профессиональных сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья
УК-10.1	Понимает экономические законы и их проявления в различных областях жизнедеятельности
УК-10.2	Способен планировать и принимать решения в сфере личных финансов
УК-11.1	Знать сущность коррупционного поведения и его взаимосвязь с социальными, политическими и иными условиями
УК-11.2	Уметь анализировать, толковать и правильно применить правовые нормы о противодействии коррупционному поведению
УК-11.3	Владеть навыками работы с законодательными и другими нормативными и правовыми актами
Профессиональные компетенции	
ПК-1.1	Знает культурные особенности различных социумов
ПК-1.2	Определяет потенциальные проблемы в общении и предотвращает неуспех коммуникации
ПК-1.3	Имеет представление об исторических и теоретических предпосылках различий между языками и культурами и их практической реализации в языке
ПК-2.1	Определять тип текста и его жанровую принадлежность
ПК-2.2	Выполнять предпереводческий анализ текста
ПК-2.3	Осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-2.4	Обеспечивать точную передачу смысла исходного текста
ПК-2.5	Сохранять коммуникационную цель и стиль исходного текста
ПК-2.6	Выполнять саморедактирование текста перевода
ПК-2.7	Использовать компьютерные технологии для форматирования и оформления перевода в соответствии с нормами языка перевода и требованиями заказчика
ПК-2.8	Учитывает в процессе перевода культурный, социальный, прагматический контекст исходного текста
ПК-	Переводить с одного языка на другой в режиме последовательного перевода

3.1	
ПК-3.2	Сохранять коммуникационную цель исходного сообщения
ПК-3.3	Быстро переключаться с одного языка на другой
ПК-3.4	Использовать надлежащие формулы речевого этикета
ПК-3.5	Соблюдать профессиональную этику
ПК-4.1	Владеет основами методов научного исследования, информационной и библиографической культурой
ПК-4.2	Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
ПК-4.3	Умеет логично и последовательно представить результаты своего исследования

По практике предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачёта с оценкой.

Общая трудоемкость практики составляет 9 зачетных единиц.

## ГРАФИК ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

УТВЕРЖДАЮ

Зав.кафедрой \_\_\_\_\_  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Дата (даты)	Раздел практики	Отметка о выполнении
	Инструктаж по технике безопасности	
	Сбор материала согласно поставленной задаче.	
	Представление материала руководителю практики.	
	Подготовка и защита отчёта по практике	

**Индивидуальное задание на практику**  
(составляется руководителем практики от кафедры)

---



---



---



---

Руководитель практики  
от кафедры

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_  
(подпись) (Ф.И.О.)

Руководитель практики  
от организации

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_  
(подпись) (Ф.И.О.)



**ФОРМА ТИТУЛЬНОГО ЛИСТА ОТЧЁТА**



**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«Российский государственный гуманитарный университет»

(РГГУ)

**ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ**  
Кафедра европейских языков

Отчёт о прохождении практики

**Преддипломная практика**

Направление № 45.03.02 «Лингвистика»  
Профили: Перевод и переводоведение  
Уровень квалификации выпускника: бакалавр

Форма обучения очная

Студента/ки 4 курса  
очной формы обучения  
\_\_\_\_\_ (ФИО)  
Руководитель практики  
\_\_\_\_\_ (ФИО)

Москва 20 г.

**ОБРАЗЕЦ ОФОРМЛЕНИЯ ХАРАКТЕРИСТИКИ С МЕСТА ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ**

**Характеристика<sup>1</sup>**

на студента/тку 4 курса Института лингвистики  
Российского государственного гуманитарного университета  
\_\_\_\_\_ (ФИО)

\_\_\_\_\_ (ФИО) проходил/а производственную практику в \_\_\_\_\_ на  
должности \_\_\_\_\_.

За время прохождения практики обучающийся/обучающаяся ознакомился/лась с:  
\_\_\_\_\_, выполнял/а \_\_\_\_\_, участвовал/а в \_\_\_\_\_.

За время прохождения практики \_\_\_\_\_ (ФИО) зарекомендовал/а себя как  
\_\_\_\_\_.

Оценка за прохождение практики – «\_\_\_\_\_».

Руководитель практики  
от организации

\_\_\_\_\_ (ФИО)

(дата)

(подпись)

---

<sup>1</sup> Оформляется либо на бланке организации, либо заверяется печатью.